Nikolaus Lenau,

La nokta vento

tradukita de Manfred Retzlaff

La nokta vento ĉesintas
Susuri tie ĉi,
La birdo ekripozintas
Kviete apud ni.

La fora, febla fonteto -
Ĉar mutas tie ĉi -
Aŭdeblas en la kvieto,
Flustranta estas ĝi.

Nun, kiam ĉio silentas,
Mallaŭta rememer'
Vekiĝas - tion mi sentas -
Plorante en la for'.[2]

Ke devas ĉio foriĝi,
Konata estas ĝi.
Aĥ, se nur povus mildiĝi
Anim-dolora ĉi!

Traduko de la Germana poemo "Der Nachtwind" de Nikolaus Lenau *(∗1802-08.13 – †1850-08-22) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 1982.*

MR-161-1 / Arg-674-1355 (2012-11-24 12:35:05)

Nikolaus Lenau,

Der Nachtwind

Der Nachtwind hat in den Bäumen
Sein Rauschen eingestellt,
Die Vögel sitzen und träumen
Am Aste traut gesellt.

Die ferne schmächtige Quelle,
Weil alles andre ruht,
Lässt hörbar nun Welle auf Welle
Hinflüstern ihre Flut.

Und wenn die Nähe verklungen,
Dann kommen an die Reih
Die leisen Erinnerungen
Und weinen fern vorbei.

Dass alles vorübersterbe,
Ist alt und allbekannt;
Doch diese Wehmut, die herbe,
Hat niemand noch gebannt.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Nikolaus Lenau *(∗1802-08.13 – †1850-08-22).*

Arg-674-1354 (2012-11-24 12:29:06)

La poemo troviĝas interalie en http://www.medienwerkstatt-online.d/lws_wissen/vorlagen/showcard.php?id=16993&edit=0, *en* http://www.zeno.org/Literatur/M/Lenu,+Nikolaus/Gedichte/Gedichte/F%C3%BCnfts+Buch/Vermischte+Gedichte/Waldlieder/6.%5BDer+Nachtwind+hat+in+den+B%C3%A4umen%5D *kaj en* http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=40241.

[2] aŭ:
Revenas la memoro
Mallaŭta kun sonor'
El la profunda koro
ploranta en la for'.